

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 9

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Blitzkaffee!
100% rein

**Nur
MOCAFINO**

gibt so schnell
so guten

Kaffee!



HACO GÜMLIGEN



Telefon (031) 52 00 61

KURSAAL CASINO LUCERNE

Du Nord, Luzern

das gepflegte Speiserestaurant

Volière

das Lokal für den Feinschmecker
1 Minute vom Bahnhof

Familie Z. Spichtig Telefon (041) 2 05 87



Untersee und Rhein

Eine der schönsten
Stromfahrten Europas!

Verlangen Sie Prospekte und Reisevorschläge

Schweiz. Schiffahrtsgesellschaft
Untersee und Rhein

Schaffhausen, Telefon (053) 5 42 82



Die «Schweiz» wird in allen Wagen und Wartesälen
der SBB und vieler Privatbahnen sowie in zahlreichen
öffentlichen und privaten Empfangsräumen gelesen



Hotel Kronenhof Schaffhausen

Das modernste Haus im Zentrum
der Stadt – 4 Minuten vom Bahnhof
Ruhige Lage mit großem Parkplatz
Gesellschaftsräume
Spezialitäten-Restaurant

Telefon (053) 5 66 31
Direktion: E. Mayer-Brancaleone



Garten-Hotel Winterthur

20 Autominuten von Zürich

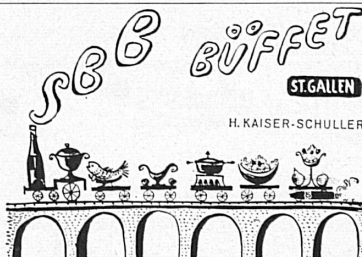
Haus 1. Ranges. Alle Zimmer mit Bad und letztem Komfort.
Kenner schätzen unsere gepflegte Küche. Franz. Restaurant,
Stadtrrestaurant, Konferenzsäle, Bar, Parkplätze, Garage.
G. Sommer-Bußmann, Telefon (052) 6 22 31



AM GENFERSEE

Das ganze Jahr geöffnet.
Haus ersten Ranges.
Schönste, ruhige Südlage
direkt am See.
Gesellschaftsräume für
Komitees, Kongresse usw.
Garage, Parkplatz, Garten

Hotel Excelsior Montreux



Hotel Volkshaus, Winterthur

Tel. (052) 2 82 51 Dir. H. Zaugg

Wenn Sie das nächstmal
nach Winterthur kommen
und eine freundliche
Gaststätte suchen, dann
kommen Sie zu uns ins
Volkshaus. Alle Zimmer
mit fließendem Wasser.
Große und kleine Säle für
Anlässe jeder Art. Bestbe-
kanntes Speiserestaurant.
Großer Parkplatz.



1280 m

Das beliebte Ausflugsziel für Ferien
und Wochenende

Prächtige Aussicht – Juragarten
Modernes, gutgeführtes Kurhaus
Günstige Pauschalarrangements

Sesselbahn ab Oberdorf SO

Prospekte erhältlich im Verkehrsbüro, am Bahnschalter,
im Kurhaus Weißenstein (Tel. 065 2 17 06) oder direkt bei
der Betriebsleitung BOW in Burgdorf (Tel. 034 2 31 51).



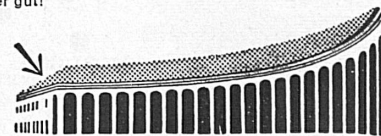
Hotel Zürich

Badenerstraße 357
Tel. (051) 52 65 00
Telex 53 381

200 Betten Luxusappartement mit Fernsehen, Radio, Telefon
Dusche, WC und Toilette Fr. 20.– pro Person mit Frühstück

Bahnhofbuffet Enge Zürich

Immer gut!



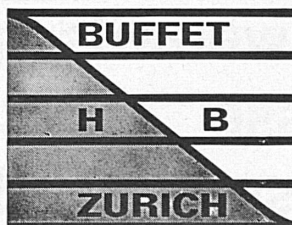
Gesellschaftszimmer 1. Stock B. Böhny

Restaurants 1. Klasse

Buffet-Restaurations
Alfred-Escher-Stube
Restaurant 1. Stock

Bankett- und Konferenzsäle

Cafeteria (Selbstbedienung)
Snack-Bar



Restaurants 2. Klasse

Buffet-Restaurations
Winterthurerstübl
Kaffee- und Küchliwirtschaft
(alkoholfrei)

Rudolf Candrian, Inhaber

Trinken Sie täglich
zu Hause, im Restaurant und in der Bar
den milden, guten Aperitif



Weisflog

pur oder gespritzt

Im Speisewagen und Bahnhofbuffet
für Sie bereit



für
Industrie
und
Gewerbe

DR. A. LANDOLT AG
Chemische Farben- und Lackfabrik

ZOFINGEN
Telefon (062) 8 16 74

In 1000 Sektionen und Agenturen über 650 000 Mitglieder Versicherungsmöglichkeiten für jedermann

Zum Schutze Ihrer Gesundheit

SCHWEIZERISCHE KRANKENKASSE
HELVETIA

SCHWEIZERISCHE KRANKENKASSE
HELVETIA
Zentralverwaltung: Zürich 1/24, Stadelhoferstrasse 25

Über den Weinbergen von Morges, westlich von Lausanne, dehnt sich ein weites Ackerland mit den Dörfern Colombier und St-Saphorin, die ihre bekannteren Namensschwwestern an den Gestaden des Neuenburger- und des Genfersees haben. Morges selber feiert am 29./30. September sein Winzerfest.

Au-dessus des vignobles, dans l'arrière-pays de Morges, s'étendent des terres à blé, qui entourent des villages cossus: Colombier, St-Saphorin et d'autres encore. Les 29/30 septembre, la petite ville de Morges célèbre la fête des vendanges. Swissair-Photo

Al di sopra dei vigneti di Morges, a ovest di Losanna, si stende una vasta zona agricola coi villaggi di Colombier e St-Saphorin, due località che hanno dunque il medesimo nome di quelle, più note, a specchio del Lemano e del Lago di Neuchâtel.

Above the vineyards of Morges, to the west of Lausanne, you'll find spreading farms and fields grouped about two quaint villages, Colombier and Saint-Saphorin. Perhaps it's pure coincidence, but you can also find villages with these same two names on the shores of Lake Geneva... and again on the shores of the lake of Neuchâtel. Morges will celebrate its annual vintner's festival on 29th and 30th September.



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo
Edited by the Swiss National Tourist Office

Zürich, Bahnhofplatz 9

Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser



OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen
und Schifffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe
der schweizerischen Automobilverbände, des schweizerischen Luftverkehrs
und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, chemins de fer privés,
entreprises de navigation
et entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses,
des associations suisses de l'automobilisme, du trafic aérien suisse
et de la Société suisse des hôteliers



Jahresabonnement
Abonnement annuel
Abbonamento annuale
One year subscription
Fr. 15.-

N° **9**

SEPTEMBER/SEPTEMBRE 1962 35. JAHRGANG / 35^e ANNÉE

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de prendre connaissance
des commentaires détaillés se rapportant à nos photographies

Lettori di lingua italiana: le nostre fotografie sono commentate
anche in lingua italiana

To Readers of English tongue: see our detailed comments
and photo captions in English

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by Büchler + Co AG
Wabern-Bern

SERATE MUSICALI A SPECCHIO
DEL LEMANO E NEL TICINO

Il «Septembre musical» di *Montreux-Vevy*, giunto quest'anno alla diciassettesima edizione, comprende 12 grandi concerti sinfonici che saranno tenuti a *Montreux* dall'1 al 25 settembre ed altre significative manifestazioni musicali ancora che si svolgeranno a *Vevy* dal 28 settembre al 9 ottobre. L'attuazione del imponente programma è affidata all'Orchestra filarmonica di Praga, all'Orchestra nazionale di Parigi ed a quella della Svizzera romanda, nonchè a cori di Praga e di Losanna. A *Vevy* suoneranno i «Musici di Roma» e verrà rappresentata la famosa «*Histoire du Soldat*» di Ramuz-Strawinsky. A *Ginevra* avrà inizio, il 22 settembre, il 17° Concorso internazionale di musica, che si concluderà il 6 ottobre con il pubblico concerto dei vincitori, accompagnati, in tale occasione, dall'Orchestre de la Suisse romande. Nel Canton Ticino si terranno concerti d'alta levatura a *Morcote* (5 e 26 settembre) e a *Brissago* (6 e 27 settembre). Altro avvenimento di rilievo sono le ben note *Settimane musicali* d'Ascona che si svolgeranno in settembre e ottobre.

LA MUSICA INCANTO DELLA
DECLINANTE ESTATE LUCERNESE

Una serie di concerti dei Wiener Philharmoniker, dall'1 al 10 settembre, apre splendidamente la seconda parte delle Settimane internazionali di musica a Lucerna. Si avvicenderanno nella direzione della famosa orchestra: Herbert von Karajan, Istvan Kertesz, Karl Boehm, Carl Schuricht, Jean Fournet e Jean Martinon. Il ricco e variato programma delle «Settimane» prevede, inoltre, due concerti conclusivi del corso per direttori d'orchestra — in occasione dei quali saliranno sul podio i migliori allievi — una serata col Quartetto d'archi dei Wiener Philharmoniker, un concerto cameristico dedicato a «musiche nuove» ed una serata di *Lieder* interpretati da Grace Bambry.

LOSANNA INVITA AL 43° COMPTOIR SVIZZERO

La fotografia aerea della copertina offre una veduta dell'ampia zona vinicola di Lavaux, a sud-est di Losanna, digradante a terrazzi sul Lemano. La fotografia qui accanto riprodotta presenta invece il retroterra di Morges, sovrastante i vigneti, contrada collinare coltivata a campi. Ambedue le fotografie testimoniano l'importanza dell'agricoltura nel Canton Vaud. Essa è tuttora alla base della maggior fiera annuale della Svizzera occidentale: il Comptoir suisse di Losanna, giunto quest'anno alla sua 43ª edizione, che terrà aperti i battenti dall'8 al 25 settembre.

Sita a specchio del lago, in una cornice di campi e di vigneti, Losanna, pur sviluppandosi in grande città, mantiene costanti e inalterate le sue inconfondibili caratteristiche: la cattedrale e il castello medievale dominano la vasta distesa delle sue case; l'elemento campagnolo reca in città, nei giorni di mercato, una simpatica animazione e una gaia nota di colore; la passeggiata e il lido d'Ouchy fanno della capitale vodese una piacevole residenza estiva per i turisti e il forte afflusso di studenti d'ogni paese alle sue numerose scuole e all'Università le assicurano un carattere di perenne giovinezza.

Anche il Comptoir, nella sua struttura, trascende di gran lunga i limiti locali e nazionali: accoglie padiglioni esteri ed interessa vaste cerchie di pubblico oltre le frontiere elvetiche. Il carattere romando, gaio ed accogliente, trasforma il commerciale periodo del Comptoir in un periodo di festa.

LAUSANNE VOUS INVITE À ASSISTER AU 43^e COMPTOIR SUISSE

Notre couverture présente une vue plongeante des vignobles du Lavaux, qui s'étagent au-dessus du Léman de Lausanne à Vevey. La photo aérienne ci-contre montre les terres vallonnées et agricoles qui, au-dessus de Morges, succèdent aux vignes. Ces deux images donnent une idée des racines paysannes du Pays de Vaud, comme aussi de la culture terrienne dont le Comptoir suisse de Lausanne demeure l'expression tout en présentant une image vivante du progrès industriel. Il se déroulera cette année du 8 au 23 septembre. Lausanne a pris rang parmi les grandes villes du pays. Elle demeure néanmoins la capitale d'un canton où les traditions paysannes sont demeurées vivantes. Sa cathédrale – l'un des plus beaux édifices gothiques de Suisse – et son château évoquent une longue histoire; le port d'Ouchy, joyeux et animé, attire des touristes de tous les pays. Lausanne, dit-on aussi, est la ville de la jeunesse. Nulle part sa présence ne paraît plus sensible. Il est vrai que les établissements d'instruction – publics et privés – jouissent d'une réputation méritée. Tout cela explique pourquoi le Comptoir suisse, bien qu'il soit au premier chef une manifestation commerciale et industrielle nationale – internationale même puisqu'il accueille des exposants de l'étranger – est aussi une manifestation populaire. Visiter le Comptoir, c'est prendre contact non seulement avec la Suisse industrielle et agricole, mais aussi avec sa population, une population fière des réalisations présentées – et qui ne s'en cache pas. Cette manifestation se déroule d'un bout à l'autre dans une atmosphère d'alacrité qu'aucun visiteur n'oublie.

LAUSANNE RUFT ZUM 43. COMPTOIR SUISSE

Mit dem Flugbild auf dem Umschlag blicken wir in die großartige Terrassenlandschaft des Rebgebietes von Lavaux am Genfersee, südöstlich von Lausanne. Die nebenstehende Flugaufnahme ist über dem Hinterland von Morges entstanden, in der Hügelswelt über den Weinbergen, wo der Ackerbau heimisch ist. Beide Photographien zeugen von der hohen Waadtländer Bauernkultur, die der größten jährlichen Messeveranstaltung der Westschweiz Basis blieb: dem Comptoir suisse in Lausanne, das vom 8. bis 23. September zum 43. Male abgehalten wird. Zwischen Weinbergen, Ackerland und See hat sich Lausanne zur Großstadt entwickelt, der das ländliche Element durch die Marktstage unverwechselbare Charakterzüge gibt, der die Kathedrale und das Schloß mittelalterliche Dominanten blieben und die mit Ouchy am Wasser das farbige Antlitz einer vornehmen Fremdenstadt erhielt. Und immer jugendliche Züge sind dieser Stadt sicher, da sie mit ihren Schulen und der Universität heranwachsende Generationen an sich zieht.

Alle diese Komponenten trugen dazu bei, daß das Comptoir suisse, die nationale Herbstmesse, über kommerzielle Belange hinaus eine alljährliche Manifestation geworden ist, die weiteste Kreise zu interessieren vermag und die mit ihren jeweiligen ausländischen Pavillons auch internationale Eigenschaften aufweist. Und die Tage des Comptoirs sind festliche Tage, dafür sorgt das welsche Temperament!

Das Flugbild auf dem Umschlag stammt von F. Engesser.

LAUSANNE CALLS YOU TO ITS 43rd AUTUMN INDUSTRY FAIR

The aerial photo cover picture shows the magnificent terraced landscape of the Lavaux vineyards on Lake Geneva, southeast of Lausanne. This aerial photo was shot over the hilly country above the vineyards overlooking Morges. Here, farming is the way of life. Both photographs reflect a high level attained by Vaudois agriculture which traditionally has been the basis for western Switzerland's biggest annual fair: the Swiss Autumn Agricultural and Industrial Fair popularly known as the "Comptoir suisse". The 43rd such annual fair will be held this year from 8th to 23rd September.

Growing up between vineyards, farm land and the waters of beautiful Lake Léman, Lausanne, although it has become a big city, still has long standing rustic characteristics easily noticed on market days. With its mediaeval cathedral and castle, and overlooking the fashionable lake shore area at Ouchy, Lausanne has acquired all the colourful charm of an elegant resort town. Its excellent schools and University assure it a steady influx of young people from all over Switzerland—and all over the world.

All these factors have helped to make Lausanne's "Comptoir suisse" an annual manifestation which, over and above purely commercial interests, attracts a highly international public. Every year one of its pavilions is devoted to a national display arranged by a foreign government. You'll find your visit to Lausanne's "Comptoir" is a festive occasion—a splendid chance to sample the grace and charm so characteristic of life in the French-speaking part of Switzerland.

AU 43^e COMPTOIR SUISSE A LAUSANNE

Grâce à la construction définitive du « Plein Air », entre le secteur nord et les halles rurales, la Foire de Lausanne disposera, du 8 au 25 septembre, de dimensions accrues. Les surfaces des esplanades supérieures étant de 3000 m², le Comptoir Suisse de 1962 présentera un ensemble imposant de 135 000 m² et 73 500 m² de surfaces louées contre 132 000 et 72 000 l'an dernier. En septembre, 2400 exposants représenteront tous les cantons, dans la proportion de 56 % pour la Suisse alémanique et le Tessin, et de 44 % pour le Pays romand. Dans le cadre de ses 38 secteurs particuliers, la grande foire nationale d'automne abritera une série d'expositions spécialisées. Leur avantage est d'introduire à Beaulieu une variété de nouveautés dont la diversité est extrêmement appréciée du public. C'est une particularité du Comptoir Suisse d'être une manifestation aux ensembles dynamiques, attractifs, en perpétuel renouvellement.

QUELQUES EXEMPLES À MENTIONNER

Il ne saurait être question de tout citer. Force nous est de nous limiter à quelques exemples suggestifs. Pour les amateurs, l'*Exposition du troc à la monnaie*, présentée à l'occasion du centenaire d'un grand établissement bancaire suisse, réunira une collection étonnante d'objets précieux extraits de collections privées et de musées suisses et étrangers. L'*Exposition des ensembliers*, dont le succès fut grand en 1961 par sa présentation du siège à travers les styles, s'inspirera cette année du thème « rideaux et passementerie ». Sur l'initiative des Groupements patronaux vaudois, la cité d'Yverdon dévoilera, en une exposition collective, de multiples aspects de la capacité industrielle, commerciale et touristique de la ville et de la région. Cet ensemble est en effet placé à l'enseigne *Visage du Nord vaudois* dont les vastes projets d'avenir seront évoqués. Si nous passons du corps central de Beaulieu au secteur nord de la foire, nous y découvrirons un ensemble *Fleurs-fruits-légumes* entièrement rénové, aux richesses de présentation remarquables, puis l'exposition spéciale, le *Pavillon des matériaux de construction*, qui réserve une très large place à tous les matériaux que l'industrie moderne met à la disposition du bâtiment et du génie civil, les constructions préfabriquées, etc. Quant au secteur sud, il constitue un vaste *Salon des arts ménagers*. Lancée en 1961, cette initiative a démontré toute sa valeur. Elle est reprise et encore améliorée en 1962.

DEUX PAVILLONS ÉTRANGERS EXCEPTIONNELS

Dans le cadre international, le 43^e Comptoir Suisse sera prodigieusement intéressant. Il présentera, pour la première fois en Europe, l'*Exposition officielle de la NASA*. L'extraordinaire satellite *Telstar*, qui révolutionne les procédés de télécommunications, images et sons, entre les continents, sera « présent », commenté, expliqué. Il fera l'objet de démonstrations passionnantes. D'autre part, l'hôte d'honneur de 1962, au Pavillon étranger, sera la *Yougoslavie*. Il y a dix ans, cette nation, durement frappée par la guerre, connaissait encore une situation difficile. Aujourd'hui, la Yougoslavie dévoilera à Lausanne son effort de redressement. Son pavillon du Comptoir Suisse illustrera l'essor économique du pays. Mais l'exposition présentera aussi l'artisanat yougoslave, le tourisme, l'équipement hôtelier des côtes de l'Adriatique, la grande variété des stations balnéaires réparties sur la côte et aux innombrables îles qui bordent les rivages. La Yougoslavie réservera une place aux arts, au théâtre et au cinéma aussi bien qu'à la gastronomie. Présente il y deux ans à la FOGA de Neuchâtel, la Yougoslavie a décidé de présenter aussi à Lausanne ses mets nationaux les plus caractéristiques. Enfin les jardins seront ornés de sculptures yougoslaves non figuratives, qui permettront d'apprécier les tendances artistiques actuelles de ce pays. En ouvrant ces deux pavillons étrangers, dont l'un est l'hôte d'honneur traditionnel de la foire et l'autre le pavillon scientifique, le Comptoir Suisse demeure fidèle à sa mission à la fois commerciale et didactique.

LEBENS LAUF EINES DAMPFSSCHIFFS

*In einer Werft, jenseits von Vaters Land
– denn Schiffen sagen Zoll und Zöllner nichts –,
kam es zur Welt, Werk eines Meisters Hand,
im heißen Flimmern sommerlichen Lichts.
Die Birnen reiften, und ein Wolkenzug
fuhr mit den Schwänen spiegelnd in den See,
und höher, wo der Himmel Berge trug,
glänzte ein Feld. Da sah das Schiff den Schnee.*

*Herreise durch den Frühling. Schienenbahn.
Dann Teil zu Teil. Ein starkes, stolzes Schiff.
Früh tuckerte ein Kies- und Ladekahn.
Doch nie das Meer. Nie ein Korallenriff.
Die Jungfernfahrt, bewimpelt. Blasmusik.
Die Stadt am Quai. Champagnerpfropfenknall.
Das Schaufelrad, und Dampf. Nicht Öl, Physik.
Am Abend rot der Sonnen-Feuerball.*

*Und Mädchen kamen, Schlaufenblust im Haar,
und Knaben wuchsen auf zu Mann und Bart,
und als die Zeit für sie gekommen war,
die Enkel traten an, doch anderer Art.
Die Rebgeleinde träumten grün vorbei
und Betzeitläuten, Huttens Inselrast.
Man fragt, wie lang ein Kessel tauglich sei
und malt die Planken neu, Kamin und Mast.*

*Des Schiffs Geschwister, spätgeborene, sind
turbinen-, schraubenmächtig schnell und jung.
Doch hören sie das Tuckern vor dem Wind,
glänzt noch der Berg in der Erinnerung?
Mein Dampfschiff ist verbraucht, zerfallen auch.
Denn Schiffssasyle gibt es leider nicht.
Zuweilen weht's wie süßer Birnenhauch.
Ob auch ein Dampferherz verbebt, zerbricht?*

*Sein Name? Säntis. Speer. Helvetia.
Wie Nebel, Rauch zeh'n Namen aus der Welt,
und Schwan und Wolke, die das Schiff einst sah,
verflogen lang. Der Himmel aber hält
und streut noch Sterne in den dunklen See,
und Algen blühen um den morschen Kiel.
Dann dröhnen Hämmer. Schrott. Statt Birnen Schnee.
Ein Wrack versinkt. Das Dampfschiff ist am Ziel.*

ALBERT EHRLMANN